

Steigen	Skånland	<i>Finnmark fylke (20)</i>	Sørlandet (the south): Mostly used about the coastal districts of counties 9-10		
Hamarøy	Bjarkøy	HAMMERFEST	Vestlandet (the west): Counties 11-15		
Tysfjord	Ibestad	VARDØ	Trøndelag: Counties 16-17		
Lødingen	Gratangen	VADSØ	Nord-Noreg/Norge (northern Norway): Counties 18-20		
Tjeldsund	Lavangen	Guovdageoidnu/ Kautokeino	A number of old district names are still widely used, some as names of municipalities or even counties, but most cover larger areas within a county. Some commonly used district names are:		
Evenes	Bardu	Alta	<i>Akershus fylke</i>	<i>Telemark fylke</i>	Romsdal
Ballangen	Salangen	Loppa	Follo	Grenland	Sunnmøre
Røst	Målselv	Hasvik	Romerike	<i>Aust-Agder fylke</i>	<i>Sør-Trøndelag fylke</i>
Værøy	Sørreisa	Sørøysund		Setesdal	Gauldalen
Flakstad	Dyrøy	Kvalsund		<i>Rogaland fylke</i>	Meldalen
Vestvågøy	Tranøy	Måsøy		Dalane	Orkdalen
Vågan	Torsken	Nordkapp		Lista	Strinda
Hadsel	Berg	Porsanger		Jæren	
Bø	Lenvik	Karasjok	<i>Hedmark fylke</i>	Ryfylke	<i>Nord-Trøndelag fylke</i>
Øksnes	Balsfjord	Lebesby	Hedmarka	<i>Hordaland fylke</i>	Fosen
Sortland	Karlsøy	Garnvik	Odalen	Hardanger	Namdalen
Andøy	Lyngen	Berlevåg	Solør	Sunnhordland	Skaun
Moskenes	Storfjord	Tana	Østerdalen	Nordhordland	Sparbu
<i>Troms fylke (19)</i>	Kåfjord	Nesseby		Voss	Stjørdalen
HARSTAD	Skjervøy	Båtsfjord	<i>Oppland fylke</i>	<i>Sogn og Fjordane fylke</i>	Verdalen
TROMSØ	Nordreisa	Sør-Våanger	Gudbrandsdalen	Nordfjord	<i>Nordland fylke</i>
Kvæfjord	Kvænangen		Hadeland	Sogn	Helgeland
			Land	Sunnfjord	Lofoten
			Valdres	<i>Møre og Romsdal fylke</i>	Ofoten
			Toten	Nordmøre	Vesterålen
			<i>Buskerud fylke</i>		
			Hallingdal		
			Numedal		
			Ringerike		

Counties are often grouped in larger regions:

Sør-Noreg/Norge (southern Norway): Counties 1-17

Austlandet/Østlandet (the east): Counties 1-8

## MONOGRAFIA NACIONAL

### Documento presentado por Perú\*

#### SUMMARY

Throughout its history Peru has been divided into a number of overlapping geographical and linguistic units. Consequently, in most cases the origin and meaning of local toponyms cannot be fixed with complete certainty, and frequently there are several different names for one place. There is a need, therefore, to ascertain the original meaning of the various names and to standardize them.

On the basis of existing cartography, which provides geographical names determined and located *in situ* and supplied by the inhabitants, an entire research system has been established, with encouraging results. The presence of various languages having no system of writing, chiefly pre-Hispanic languages, complicates the work. In the past different cultural groups converged in the central Andes (Peru), and the designated place-names consequently represent vestiges of several languages: Puquina, Aymara, Quechua, northern-coast languages and forest languages.

The problem of deriving a written representation of Quechua toponyms has been at least potentially settled by the establishment of an official alphabet under the law recognizing Quechua as an official language of Peru. The alphabet is based largely on the results of linguistic research on Quechua, which is the most important native language of the South American continent and has the largest number of geographical names in the Andean area.

To facilitate research, the paper includes a list of the main official agencies dealing with the standardization of geographical names in Peru and a bibliography.

#### RÉSUMÉ

Le jeu des facteurs géographique et linguistique au cours de l'histoire du Pérou a déterminé le morcellement naturel du pays en plusieurs unités géographiques et linguistiques qui se recourent partiellement. Ainsi, dans la plupart des cas, on ne peut pas être sûr ni de l'origine ni du sens des toponymes, et il arrive souvent qu'un même lieu ait plusieurs noms. Il est donc urgent d'en retrouver le sens premier et d'unifier les différentes appellations.

\* El texto original de este documento, preparado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, ha sido publicado como documento E/CONF.74/L.39.

En se fondant sur les cartes existantes, où l'on trouve des noms géographiques déterminés, attribués par les habitants et utilisés sur place, on a mis sur pied tout un système de recherche qui a donné des résultats très satisfaisants. La présence de plusieurs langues non écrites, en particulier préhispaniques, rend la tâche plus difficile. Cet amalgame provient de la confluence de plusieurs groupes culturels dans le cadre géographique des Andes centrales (Pérou) et, par conséquent, ces appellations sont des vestiges de différentes langues : le puquina, l'aymara, le quetchua, les langues de la côte septentrionale et celles de la forêt.

On pense avoir réglé le problème de la transcription des toponymes quetchua par la mise au point d'un alphabet officiel — une des conséquences de l'application de la loi reconnaissant le quetchua comme langue officielle du Pérou. On a établi cet alphabet en se fondant principalement sur le résultat des études linguistiques sur le quetchua, qui est la langue autochtone la plus répandue sur le continent sud-américain et qui est à l'origine de la plupart des noms géographiques de la zone andine.

On trouvera ci-joint une bibliographie des recherches sur les noms géographiques et la liste des principaux organismes officiels qui ont participé aux travaux sur la question.

## INTRODUCCIÓN

El Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, en cumplimiento a la decisión 1978/7, ha convocado a la Cuarta Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos. En vista de la importancia de la Conferencia, la Cancillería del Perú designó una comisión multisectorial a fin de presentar una monografía sobre el tema, que por su naturaleza especializada ha requerido la valiosa colaboración de las entidades nacionales pertinentes, tales como el propio Ministerio de Relaciones Exteriores, el Instituto Geográfico Nacional, la Sociedad Geográfica de Lima, el Instituto Nacional de Estadística, la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, la Dirección de Hidrografía y Navegación de la Marina y el Centro de Investigación Lingüística. Las mencionadas instituciones, a través de los delegados respectivos, en un destacado esfuerzo, han realizado esta monografía que hacemos llegar a los señores delegados asistentes a la Conferencia, en la intención de contribuir al mejor conocimiento de los logros alcanzados por la República del Perú hasta la fecha.

## PRESENTACIÓN

El Perú, ubicado en la parte central y occidental de América de Sur, es un país que enfrenta una compleja y múltiple realidad, debido a una vasta y contrastante geografía, la misma que es la causa de la existencia de una variedad de climas igualmente diferentes. El Perú no tiene realmente una continuidad geográfica ni lingüística.

Basta decir que sobre su nombre mismo no hay acuerdo unánime en cuanto a su origen. Se sostiene que es de origen quechua; otros investigadores defienden el origen español del nombre del Perú. Para dar una óptica positiva del problema, el Dr. Raúl Porras Barrenechea sostuvo: "Y aunque no tenga traducción en los vocabularios de las lenguas indígenas ni en los léxicos españoles, tiene el más rico contenido histórico y espiritual".

Es por esta razón que la influencia de los factores geográficos y lingüísticos en el curso de la historia peruana ha determinado la fragmentación natural del país en diversas unidades geográficas y lingüísticas que se entrecruzan. De esta manera, en la mayoría de los casos no puede haber certeza sobre el origen y el significado de los topónimos y

ocurre a menudo que un mismo lugar es denominado de distintas maneras.

Urge, pues, identificar la lengua o dialecto de procedencia de los topónimos del país, para rescatar su contenido o significado primigenio, y unificar las distintas denominaciones que existen para cada lugar.

## LA CARTOGRAFÍA Y LOS NOMBRES GEOGRÁFICOS

### *Cartografía oficial*

La *Cartografía Básica Oficial*, en el Perú, es la que levanta y edita el Instituto Geográfico Nacional, aunque en la actualidad diversas instituciones estatales y públicas efectúan levantamientos temáticos o para fines específicos.

La *Cartografía Básica Oficial* recibe el nombre de *Carta Nacional* y es en el Perú una esforzada labor, dada la difícil geografía de su territorio. Este documento, levantado aerofotogramétricamente, ha alcanzado la mayor cobertura cartográfica con su serie 1:100.000 (45 por ciento del territorio nacional, que corresponde a la zona de mayor desarrollo relativo, costa y sierra), existiendo en ejecución programas para disponer a corto plazo con la serie 1:250.000, que cubra las zonas de menor desarrollo relativo. Con esta serie extendida a todo el país, se cumplirá el plan de cobertura hemisférica. Simultáneamente continúa avanzándose en la serie 1:50.000, serie 1:25.000 y series mayores, según las necesidades del caso.

### *Los nombres geográficos en los documentos cartográficos*

La *Carta Nacional* vigente presenta nombres geográficos determinados y ubicados *in situ*, por fotointerpretación y por informadores lugareños, tanto en las imágenes de trabajo, cuanto en tarjetas de nombres, con notas adicionales (étimo, particularidades, etc.), visando la fidelidad del nombre y la compilación consecuentemente.

Mayoritariamente, los nombres compilados han sido verificados y conciliados con otros documentos oficiales.

Se admite, sin embargo, que dada la realidad lingüística singular, y el hecho de que la mayoría de topónimos tienen raíces autóctonas, de familias idiomáticas ágrafas y, por lo mismo, de escritura indefinida y el difícil escenario de trabajo, se puede afirmar que los resultados son altamente satisfactorios.

### *Nomenclatores, listados y catálogos*

La serie 1:200.000 ya descontinuada, permitió la preparación del *Nomenclátor Internacional* existente, que registra 24.000 entradas y es ya insuficiente.

El Departamento de Geografía del Instituto Geográfico Nacional produjo un listado con el título de *Catálogo* para fines prácticos y que registra los nombres de jurisdicciones y centros poblados con cierta categoría.

El proceso cartográfico actual permite el acopio de nombres, incluso para escalas mayores, que aún no han sido explotados.

### *Normalización de nombres geográficos mapeados*

Se efectúa en el Instituto Geográfico Nacional a través del proceso cartográfico y en observancia de normas técnicas internacionales y regionales (resolución 10 de la Asamblea General del Instituto Panamericano de Geografía e Historia y otros), con el propósito de mejorar la calidad de los nombres mapeados, así como garantizar y conciliar su normalización, a nivel nacional.

### *Previsiones mediatas*

Los trabajos de compilación del *Nomenclátor*, actualización serie 1:100.000, se continúan y, asimismo, se prevé la implementación del órgano de normalización de nombres geográficos.

## CONTEXTO SOCIO-LINGÜÍSTICO

### *Grupos culturales*

El territorio nacional presenta nombres geográficos que fácilmente pueden ser vinculados a la lengua española (frecuentemente nombres de centros urbanos), mientras que un alto porcentaje de ellos, por su forma fónica y por su ininteligibilidad para los hablantes del español, pueden ser aglutinados como prehispánicos o nativos, que a su vez pueden ser diferenciados en grupos. Esta diversidad de topónimos prehispánicos, muchos de ellos de significado enigmático, es la manifestación de la confluencia de diversos grupos culturales en el marco geográfico de los Andes centrales (Perú) y, por consiguiente, dichas designaciones constituyen vestigios de diversas lenguas: puquina, aimará, quechua, lenguas de la costa norte y las lenguas de la selva (ver mapas), que convergieron en el pasado en diferentes áreas del territorio peruano.

La vinculación de los topónimos prehispánicos a un gran número de lenguas viene a conformar una realidad toponímica compleja. Esta complejidad constituye una de las dificultades del estudio toponomástico. El problema radica en la reconstrucción de la forma fonética y la interpretación semántica (determinación del étimo del topónimo), lo cual equivale a la determinación de la filiación lingüística del mismo.

### *Fonética y grafémica de los topónimos*

El otro problema es la correcta representación fonética y grafémica de los nombres en los mapas. Esto debido a la falta de entrenamiento en la transcripción fonética de los

recolectores de los datos y a la situación de lenguas ágrafas de los idiomas nativos hasta hace unos pocos años.

La importancia de índole científica y práctica de los topónimos ha suscitado el interés por el estudio de los nombres de lugares de las diversas áreas del territorio nacional en los últimos años, tanto por autores nacionales como por extranjeros. Sin embargo, las publicaciones existentes hasta la primera mitad del decenio de 1940 revelan que no se han aprovechado los aportes de la lingüística que en conjunción con la historia y la geografía constituye una nueva apertura en la identificación e interpretación objetiva de los topónimos.

Esta modalidad de los estudios toponímicos en nuestro medio empieza a cambiar a partir de 1976. En esta nueva etapa se manifiestan los primeros intentos de aprovechar los aportes de la lingüística, los resultados de los estudios de las lenguas andinas y, sobre todo, del trabajo interdisciplinario con el fin de proveer estudios serios y fructíferos de los nombres geográficos. El primer estudio de este tipo que aprovecha los resultados de la arqueología y los estudios acerca de las lenguas andinas es la investigación de los polacos Krzanowski y Széminski en una zona del Perú (Cuenca del Río Chicama).

### *Investigaciones básicas*

La Universidad Nacional Mayor de San Marcos, fundamentalmente a través del Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, viene realizando las investigaciones básicas (estudios de las lenguas) y definiendo los principios lingüísticos de la creación de los topónimos, así como desarrollando la metodología para un estudio riguroso y objetivo de las designaciones geográficas. Sin embargo, hasta el momento, tal vez por falta de información, no se han utilizado los aportes de los estudios que están dirigidos a orientar al estudioso de la toponimia en todos los niveles de la investigación: recolección, identificación e interpretación.

### *Dificultades subsistentes*

Otro aspecto que ha oscurecido o distorsionado la correcta identificación y representación de los topónimos es el hecho de que las lenguas nativas han permanecido y permanecen hasta hoy, en la mayoría de los casos, en condición de lenguas ágrafas. Esta situación llevó a utilizar en su representación signos del alfabeto del español que por no corresponder a la realidad fonética de las lenguas prehispánicas condujo a deformaciones de la forma del étimo del topónimo. De otro lado, ciertos autores crearon, en el caso del quechua especialmente, su propio sistema, dando origen a la anarquía en la representación gráfica de los nombres geográficos nativos.

### *Topónimos quechuas*

El problema de la representación grafémica de los topónimos quechuas ha quedado potencialmente zanjado con el establecimiento del Alfabeto oficial quechua (actualmente con más de 4 millones de hablantes) como uno de los efectos de la implementación de la Ley 21156, que reconoció al quechua como lengua oficial del Perú. La



3408.22x

elaboración del alfabeto está basado fundamentalmente en los resultados de los estudios lingüísticos sobre el quechua, que es la lengua nativa más importante del continente y presenta el mayor número de nombres geográficos en el área andina.

#### ALGUNAS PROYECCIONES Y CONCLUSIONES

##### *Nomenclatura y nomenclatores*

Se ha iniciado para fines prácticos la formulación de un *Nomenclátor Nacional*, en base a la *Carta Nacional*, serie 1:100.000, habiéndose avanzado en un 15 por ciento de la compilación. Un avance del mismo ha editado el Instituto Geográfico-Nacional, con el nombre de "Catálogo de nombres geográficos del Perú IGN-001-1979, I parte", que es un listado de entidades geográficas con cierta categoría jurisdiccional.

Existen numerosos nomenclatores, confeccionados por diversas entidades, para fines prácticos, todos en base al *Mapa del Perú*, ediciones oficiales del IGN, al 1:100.000 aunque en todos los casos corresponden a ediciones ya superadas.

Existen nomenclatores especializados o parciales, formulados por instituciones estatales o paraestatales, tales como el *Glosario de Nombres de Accidentes del Litoral Norte*, editado por la Dirección de Hidrografía y Navegación y que contiene hidrónimos compilados por esta institución, la misma que continúa en dicha compilación.

En observancia de acuerdos adoptados por el Instituto Panamericano de Geografía e Historia, en abril de 1982 (resolución 10), se prevé la confección de un nomenclátor en base a la *Carta Hemisférica*, 1:250.000.

##### *Diccionario de nombres geográficos*

La Universidad Nacional Mayor de San Marcos, a través del Fondo Toponímico y del Centro de Investigaciones de Lingüística Aplicada, continúa en la labor de estudio y evaluación a corto plazo del *Diccionario de Topónimos Peruanos*, que actualizará y ampliará el contenido de los numerosos diccionarios geográficos existentes tales como los de Mariano Felipe Paz Soldán y de Germán Stiglich, entre los más notables. Asimismo, deben mencionarse los estudios, al respecto, del Dr. Javier Pulgar Vidal.

##### *Normalización de nombres geográficos*

El Instituto Geográfico Nacional (Departamento de Geografía) tiene previsto un organismo encargado de normalizar los nombres geográficos, tanto para los fines oficiales a que se refiere la presente monografía, cuanto para perfeccionar la cartografía oficial que produce.

#### MARCO INSTITUCIONAL ESPECIALIZADO

##### Instituto Geográfico Nacional (IGN)

Remonta sus orígenes a principios de siglo, siendo en la actualidad una dependencia técnica del Ministerio de Guerra. Está encargada del levantamiento de la *Carta Nacional (Cartografía Oficial Básica)* y de apoyar cartográficamente al desarrollo y seguridad del país.

##### Dirección de Hidrografía y Navegación de la Marina (DHIDRONAV)

Creada en 1903, es una dependencia técnica del Ministerio de Marina y tiene como misión el levantamiento de las cartas náuticas y derroteros.

##### Instituto Nacional de Estadística (INE)

Tiene a su cargo las actividades de estadística y censos en el país. Ha ejecutado ya ocho censos de población y tres de vivienda, entre otros trabajos, y ha editado un listado de centros poblados.

##### Sociedad Geográfica de Lima (SGL)

Creada en 1888, es un organismo científico del Gobierno, sobre asuntos geográficos nacionales. Edita boletines anuales sobre temas de su competencia.

##### Centro de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA)

Es un organismo de investigación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (creada en 1541), dedicado a la investigación lingüística especializada; tiene numerosos estudios.

##### Instituto Nacional de Planificación (INP)

Tiene a su cargo la planificación en general y opera nombres geográficos en el área de uso del espacio.

##### Sección Nacional del Perú del Instituto Panamericano de Geografía e Historia (Comisión de Cartografía) (IPGH)

Es miembro nato del organismo continental y tiene por finalidad propender la promoción y fomento de la infraestructura cartográfica existente, así como el aprovechamiento de la misma.

#### BIBLIOGRAFÍA DISPONIBLE PARA INVESTIGACIÓN SOBRE NOMBRES GEOGRÁFICOS

##### *Artículos publicados en boletines de la Sociedad Geográfica de Lima*

1. Estudio etimológico geográfico de algunos nombres del centro del Perú. Luis Carranza, Tomo IV, Boletines 7-9, 1894.
2. Etimología de las palabras ICA . . . Lurín y Rimac. José S. Barranca. Tomo V, Boletines 10-12, 1896, págs. 468-472.
3. Diccionario oriental del Perú. C. Osambeña. Tomo VIII, 1898.
4. Nomenclátor de lugares habitados en la provincia litoral de Tumbes y departamento de Piura. E. Ramírez Gastón. Tomo XVI, 1904.
5. Diccionario geográfico político de Tumbes y Piura. E. Ramírez Gastón. Tomo XVI, 1904.
6. Diccionario geográfico, E. Swayne. Tomo XVII, 1905.
7. Contribución al diccionario geográfico del Perú. Gabriel Sala. Tomo XXV, 1909.
8. Diccionario político geográfico del Perú. C. B. Cisneros. Tomo XXV, 1909.
9. Etimologías peruanas. R. Cúneo Vidal. Tomos XXX, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXIX, XLI, XLVII, 1914, 1918, 1919, 1920, 1922 y 1930, respectivamente.
10. Etimologías peruanas J. E. Durand. Tomos XXXI, XXXII, XXXIV, 1915, 1916 y 1918, respectivamente.
11. Nombres geográficos peculiares del Perú. G. García Rosell. Tomo XXXIII, 1917.
12. Nomenclátor alfabético del mapa de Raymondi. H. Hope Torres. Tomo XXXVI, 1920.

13. Ensayo de clasificación y etimología de nombres geográficos peruanos (quechua y aimará). José Sebastián Barranca. Tomo XXXIX, 1922. Primera parte, trim 1, 2; Segunda parte, trim 3.
14. El término "Yunga" en la nomenclatura geográfica de los antiguos peruanos. R. Cíneo Vidal. Tomo XL, 1924.
15. Nomenclátor alfabético de los distritos de la República. Carlos Arellano. Tomo XLI, 1924.
16. El nuevo diccionario geográfico del Perú. Tomo LXXIII, 1950, trim 1, 2, págs. 60-62.
17. El problema del estudio de los topónimos. J. Pawlik. Tomo LXVIII, trim 3-4, 1951, págs. 51-57.
18. La etimología y la geografía. J. Pawlik. Tomo LXIX, 1952, trim 1-2.
19. Reconstrucción etimológica de nombres geográficos del Perú. J. M. B. Farfán. Tomo LXXXV, enero-julio 1966, pp.78-81.
20. Los nombres geográficos y la cartografía nacional. Francisco Cebreros P. Tomo LXXXV, agosto-diciembre 1966, pp. 66-69.
21. Diccionario geográfico del departamento de Tumbes. Francisco Cebreros P. Tomo XCI, enero-diciembre de 1972, pp. 1-14.
2. Diccionario geográfico estadístico del Perú. M. Paz Soldán, Lima, 1877.
3. Diccionario geográfico y almanaque de la Crónica para 1918. Capitán de Fragata Germán Stiglich. 483 pp.
4. Quechuisimos, su reconstrucción y ubicación etimológica. José M. B. Farfán. Tesis doctoral, Facultad de Letras y Ciencias H, UNMSM, Lima, 1940.
5. Índice geográfico e industrial de los pueblos del Perú. Ernesto Velarde Morán. Lima, 1950. 270 pp.
6. Diccionario de iqueñismos. Primera aportación. César Angeles. Ica, Perú, Universidad Nacional San Luis Gonzaga, 1965.
7. Diccionario enciclopédico del Perú ilustrado. Alberto Tauro del Pino. Lima, Editorial Mejía Baca, 1966, 4 tomos.
8. Notas para un diccionario de huanuqueñismos. Javier Pulgar Vidal. Lima, 1967.
9. Topónimos quechuas del Perú. Max Espinoza Salazar. Lima, 1973.
10. Geografía del Perú. Las ocho regiones naturales. 7a. edición. Javier Pulgar Vidal. Lima, Edit. Universo, 1974.
11. Vocabulario geográfico peruano. Voces autóctonas. Freddy Gutiérrez Zelvaggio. UNMSM Programa Académico de Geografía e Ingeniería Geográfica, Fondo Toponímico Peruano, 1979. 64 p.
12. Análisis de los topónimos del Valle del Mantaro. Luis Zavala Yupanqui. UNMSM Programa Académico de Geografía e Ingeniería Geográfica, Fondo Toponímico Peruano, 1982.

#### *Libros y otras publicaciones*

1. Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América. Antonio Alcedo. Madrid, Imprenta de Benito Cano, 1786.

## DIRECTRICES TOPONIMICAS PARA CARTOGRAFIA: ESPAÑA

### *Documento presentado por España\**

#### SUMMARY

In Spain there is only one national language, Spanish. However, three other languages, Catalan, Galician and Basque, are spoken within the country in their respective regions.

For each of these languages, information is given on the main points of its writing system, including rules for the use of accents to show exactly how they are pronounced.

The authorities responsible for the establishment of geographical names of municipalities, inhabited localities, or geographical features corresponding to uninhabited localities are listed.

The main national and provincial maps with nomenclature are also indicated as source materials.

Lastly, a brief glossary of the geographical terms most commonly used in cartography is included.

#### RÉSUMÉ

En Espagne, la seule langue nationale est l'espagnol. Toutefois, trois autres langues, à savoir le catalan, le galicien et le basque, qui correspondent chacune à une région déterminée, sont utilisées à l'intérieur du territoire.

Pour chacune de ces langues, quelques indications essentielles sont fournies touchant l'orthographe des mots et, afin de faciliter la prononciation, l'utilisation des accents.

Il est fait mention des autorités qui ont compétence pour établir les noms géographiques, parmi lesquels il faut distinguer les noms des municipalités et ceux des lieux habités et inhabités.

Les sources d'informations que sont les principales cartes nationales et provinciales et les nomenclatures sont également indiquées.

Enfin, le document contient un bref glossaire des termes géographiques les plus employés en cartographie.

\* El texto original de este documento ha sido publicado como documento E/CONF.74/L.86.